

Universidad Latinoamericana de Ciencia y Tecnología

28-9015 Professional Practicum

Prof. M. Ed. Verónica Castro R.

Translation Project: English-Spanish  
“Case Analysis Demonstration”

By Daniel Fernández Cervantes

San José, Costa Rica

March 8th, 2012

# INDEX

Proposal.....	3
Translation.....	4
Reflection.....	16
Biography.....	18

## **PROPOSAL**

The text to be translated is for business and laws students. Basically is about how to read, discuss, and write persuasively about cases. Ellet (the author) shows how to write persuasive case-analytical essays based on the process he wants to present. The book also includes a chapter on how to talk about cases more effectively in class. The target audience would be lawyers, business mans, promoters, diplomats mainly. This book has a very well defined target... students who have to work within the case study model for their classes. The author dives into detail very quickly, with little in the way of examples to get you acclimated. The main issue presented to make the whole debate in this book is the environmental problems vs. economic needs of Malaysia. It is a complex objective unbiased analysis which provides details about the negative and positive implications of the logging unsustainable in Malaysia.

Due to the fact that is a very formal text addressed to a very specific professional and sophisticated audience, it is conclusive that literal translation will have a minor role in this work. The following will be the main translation techniques to perform the translation:

### **Oblique Translation Techniques**

Oblique Translation Techniques are used when the structural or conceptual elements of the source language cannot be directly translated without altering meaning or upsetting the grammatical and stylistics elements of the target language. These will be the proper ones for this kind of text.

Oblique translation techniques include:

- Transposition
- Modulation
- Reformulation or Equivalence
- Adaptation
- Compensation

## **Transposition**

This can be most used process, that's why it is being emphasized in this section.

This is the process where parts of speech change their sequence when they are translated. Transposition is often used between English and Spanish because of the preferred position of the verb in the sentence: English often has the verb near the beginning of a sentence; Spanish can have it closer to the end.

“The following translated document has been submitted as a graduation requirement for the major “Bachelor’s in English Teaching and Translation” from the university “Universidad Latinoamericana de Ciencia y Tecnología”. This is a partial translation that comprises pages 37 to 46 from book “The Case Study Handbook”, author William Ellet, year 2007”

## DEMOSTRACION DE ANALISIS DE CASO

El capítulo previo describe el proceso de análisis de caso. Este capítulo explica cómo usar el proceso para investigar un caso, “Malasia en los noventa (A).” Por favor lea el caso primero y luego repase las secciones cuando sean discutidas. Esta demostración del proceso no es el análisis definitivo del caso. Compare sus propias ideas acerca del caso con las ideas presentes en el capítulo. Cuanto más capte el análisis y lo pruebe contra el caso, mayor aprendizaje adquirirá para obtener su propio enfoque del análisis.

### 1. Situación

Usted puede aprender gran parte de todas las secciones de muchos casos. La primera sección de “Malasia” nos dice que el primer ministro debe decidir cómo responder a los cargos de los ambientalistas occidentales. La situación por lo tanto se centra en una decisión. La sección introductoria afirma que el país ha sido independiente por solo 30 años en el tiempo del caso. En este periodo, ha disfrutado de un “saludable” crecimiento económico y de una “relativa” estabilidad política. Los ambientalistas occidentales están censurando la acelerada deforestación. Su mayor amenaza parece ser el boicót de los productos madereros de Malasia. La última sección (“Una prohibición occidental de la madera) sugiere una opción: las compañías occidentales de madera están orquestando las críticas. El enunciado final del caso sugiere un motivo más siniestro: entidades anónimas están intentando de mantener al país pobre. En otras palabras, el punto es el Este contra el Oeste, un país en desarrollo contra países desarrollados. Debemos recalcar ese desacuerdo como otro tema para profundizar. ¿Tiene el caso alguna evidencia que sustente una teoría de conspiración? Antes de ahondar en ello, ya precisamos retroceder un paso- y piense acerca de otras preguntas que nos gustaría formular.

Primero, ¿son los cargos de los grupos ambientalistas verdad? Esta es una buena pregunta ya que se basa en los hechos. Segundo, ¿cuán importante es la madera para la economía de

Malasia? Y tercero: ¿cuanto una prohibición occidental dañaría la economía la economía de Malasia?

Ahora, debemos considerar decisiones alternativas. En la sección final, asesores del primer ministro le recomiendan que rechace las críticas y que preserve el estatus quo. Por el simple uso de la lógica, podemos llegar a una alternativa monumentalmente opuesta a la primera: aceptar las críticas y efectuar los cambios necesarios para apoyarlas. Si estos son los dos extremos, significa que una decisión intermedia se puede considerar: aceptar cualquier objeción válida, rechazar el resto, y efectuar los cambios requeridos. Las siguientes son las decisiones alternativas y las preguntas que pueden organizar el estudio inicial.

- Alternativas
  - Opción 1: rechazar las críticas, conservar el estatus quo.
  - Opción 2: Aceptar todas las críticas, efectuar todos los cambios correspondientes.
  - Opción 3: aceptar las críticas aceptables, rechazar el resto, y realizar los cambios necesarios.
  
- Preguntas
  - ¿Son los cambios ambientales verdad?
  - ¿Es económicamente influyente?
  - ¿Un boicot occidental sería influyente?
  - ¿Existen evidencias que apoyen una teoría de conspiración de las compañías de occidentales madereras?

Al leer la introducción y el cierre del caso y meditar en ellas, ya poseemos prometedoras pistas para un análisis.

Antes de continuar, deberíamos analizar las opciones. En ocasiones es posible llegar rápido a conclusiones acerca de las mismas. Un país asiático que goza de un significativo crecimiento económico probablemente no va a cambiar sus políticas a base de distantes grupos ambientalistas que protestan- a menos que el país vaya a sufrir

funestas consecuencias. La opción 1 parece más plausible a menos que podamos encontrar evidencia que respalde el hecho de que traerá consecuencias seriamente negativas.

## **2. Preguntas**

Ahora debemos pensar en el criterio de decisión. Normalmente, los conceptos y métodos de un curso de maestría en administración de negocios sería el recurso prioritario para el criterio- pero este recurso no está disponible. En vez de ello, tomaremos ideas de un curso de primer año enseñado en una escuela de administración.

Para el gobierno malayo, el asunto más importante debe ser el bienestar del país. La decisión debe promover el bienestar nacional. Pero el término “bienestar nacional” es muy vasto. Precisamos dividirlo en componentes específicos. Macroeconomía es ciertamente una base del bienestar nacional, y tiene la ventaja de ser perceptible. Otros elementos que son base son el social y el dinamismo político, los cuales pueden ser medidos en algún grado. Para mantener el enfoque del análisis, deseamos una lista adicional de criterio. Agreguemos solo una posibilidad más: la reputación o imagen internacional de Malasia. Con la inicial lista de criterio (abajo) comenzaremos. Podemos obviar, modificar o agregar criterios si los iniciales no poseen evidencia.

### **CRITERIO**

- La decisión debe promover el bienestar nacional en los siguientes aspectos:
  - Económico
  - Social
  - Político
- La decisión debe también respaldar una positiva imagen internacional

Ahora podemos escudriñar “Malasia y las exhibiciones y leer un poco de cada sección para encontrar contenido relevante. Las siguientes secciones y exhibiciones parecen proveer valiosa información.

*Contexto basado en los hechos*

- Preocupaciones ambientales
- El sistema de concesión

*Economía*

- Estrategia económica
- Desempeño económico
- Muestras 3, 5, 8, 9, 10

*Socio-políticas*

- Condiciones sociales
- Estructura política

Iniciaremos nuestra investigación con éstas secciones. Otras partes del caso tal vez posean información pertinente, pero en este escenario no queremos sobrecargarnos.

### **3. Hipótesis**

Ya estamos listos para leer el caso para desarrollar una hipótesis.

*Ambiente*

En “asuntos ambientales”, encontramos que Malasia tiene un porcentaje mínimo en el mundo de los bosques lluviosos, el 2 por ciento para ser exacto. Al mismo tiempo, el gobierno admite que la tasa de actividad registrada está actualmente insostenible. Nuestro primer criterio evidencia una mezcla incómoda: el país está utilizando sus bosques tropicales más rápido de lo que puede sustituirlos, pero la contribución al problema global es pequeña. Hasta éste punto podríamos afirmar que nuestro trabajo está terminado. No,



Malasia no es perfecta, pero las objeciones ambientales parecen estar enfocadas en el país equivocado. Aun así, eso no parece una posición muy completa.

### *Economía*

Esto es lo que aprendemos de las secciones de la economía del país.

“Estrategia de Economía” nos habla mucho acerca del camino que el gobierno ha tomado para promover el desarrollo económico. La presentación que señalamos nos dice aún más. Las exportaciones son muy importantes para la economía, y la madera sigue siendo una parte grande de las exportaciones. Al mismo tiempo, una meta de la estrategia de desarrollo del país es disminuir su dependencia en artículos de exportación tales como los troncos. El caso menciona y enumera en las presentaciones que la estrategia está funcionando. Las exportaciones de materias primas son una baja de las exportaciones de Malasia., aunque la madera aún no ha declinado tan rápidamente como otros artículos. La mayor parte de las exportaciones de troncos van a los países asiáticos, particularmente a Japón. Un boicot occidental de las maderas de Malasia probablemente tendría un efecto mínimo, aunque tal vez se amplíen para incluir un valor agregado a los productos madereros de Malasia, Sin embargo, el caso no tiene información en el porcentaje de valor agregado de las exportaciones a Occidente. Las inversión directa al extranjero han crecido más del 300 por ciento de 1980 a 1990, pero el capital extranjero podría descender a la siguiente reducción de economía salarial en la región en caso de que los salarios malayos continúen creciendo. Esta salida tal vez no sea tan negativa como se oye si el gobierno puede fortalecer la economía con productos y servicios de valor añadido antes de que la baja salarial lleve a la inversión directa extranjera fluya hacia otro sitio.

Otros dos puntos relacionados con la explotación de madera se destacan. Primero, una tala insostenible podría eventualmente dañar Malasia. La degradación ambiental conlleva un precio; además, la tala sería obviamente prohibida o eliminada tan rápido como las ganancias en árboles se reducirían. Aparentemente esas actuales políticas podrían hasta algún punto en el futuro socavar el progreso que se supone que éstas precisan traer. Segundo, la producción a gran escala de maderas para exportación sigue manteniendo la

dependencia malaya a los artículos de exportación, una dependencia que el gobierno está empeñado en reducir o a eliminar inclusive. El bienestar político y social está fuertemente relacionado con el desarrollo económico. Malasia ha golpeado un delicado balance socio-económico basado en una porción mayor y a una rebanada artificialmente más grande repartida a la mayoría de malayos, cuyas ganancias se han quedado atrás de otros grupos, a través de la nueva política de economía. Sin el seguimiento del desarrollo económico y con la garantía de que la mayoría lo compartirá, el riesgo de inestabilidad será aun mayor. Al mismo tiempo, la nueva política de economía, debería darnos una pausa. Tiene una meta positiva y ha producido los resultados deseados, pero aun así el mecanismo tiene un alto costo de ineficiencia y vulnerabilidad a la corrupción.

Aunque parece ser muy pronto, podemos ya probar una hipótesis. Recuerde que una hipótesis es una definición que brinda propósito a una investigación; estas no son conclusiones concretas.

*Malasia no debería efectuar cambios a sus elementales políticas económicas por el momento, pero el gobierno debería monitorear la tala y tomar acciones si amenaza con dañar a largo plazo el desarrollo.*

## **PRUEBA Y ACCION**

Para respaldar nuestra hipótesis, podemos formular un argumento en un marco de variadas definiciones:

### **CONTEXTO FACTICO**

- Malasia es un cooperador mínimo a la deforestación tropical
- El gobierno admite la tala que rebasa los niveles acordados

### **CRITERIO**

*Económico*

- Cortes abruptos en los productos madereros de exportación reduciría el producto nacional bruto.
- Un boicot occidental de productos madereros no dañaría la economía malaya
- Pero la tala insostenible socavaría la economía más severamente si continuara por más tiempo
- Puede continuar la dependencia a los productos de exportación y a la producción de baja categoría.

Establecer el contexto factual es simple. El caso afirma que Malasia tiene solo el 2 por ciento de los bosques lluviosos del mundo. Además, la tala del bosque tropical no significa que sea permanentemente estéril. La tierra talada en los trópicos se puede regenerar de 25 a 30 años, a diferencia de los bosques en los climas más fríos.

El golpe financiero a la economía nacional que puede resultar de una abrupta reducción de maderas de exportación puede ser probada con números de mucho de lo que se muestra. Las consecuencias políticas y sociales son indiferentes. En el pasado malestar en el país ha sido en parte derivado de desigualdad económica. Además, Malasia aun no ha disfrutado del mismo reforzamiento en los niveles de vida como algunos de los países asiáticos vecinos. Si la mayoría siente que sus pocos bienes se están perdiendo, las consecuencias políticas tal vez lleven a la fuerza a tomar decisiones que apoyen los estándares de vida de la mayoría pero que dañen la economía global. La muestra del caso provee números para las exportaciones malayas de madera que muestran que estas están siendo en su totalidad importadas a los países asiáticos. Un boicot occidental podría supuestamente no tener efecto sobre los comercios japoneses que importan la mayor cantidad de madera malaya. No solo son japonesas las firmas de la mayoría de clientes de malasia en los negocios madereros, pero también pagan los mejores precios. Hay muchas evidencias también, de que el gobierno se las ha arreglado para lograr las metas que muy pocos países desarrollados con una población heterogénea ha podido alcanzar: (1) Un firme crecimiento en la economía, (2) un progreso en los estándares de vida de la totalidad de la población, con un gran incremento yendo a los menos favorecidos, y (3) una reducción en la dependencia a los productos inestables. Estos tres relacionados puntos muestran como la

política gubernamental busca un balance en las variadas necesidades, incluyendo aquellas del medio ambiente.

---

Los datos en los textos y las pruebas demuestran el crecimiento estable de Malasia. La estrategia de desarrollo del Gobierno ha impulsado al país a un impresionante 5.9 por ciento de tasa anual de crecimiento en 1980. El Gobierno ha ajustado la composición de las exportaciones para disminuir los productos suntuarios y aumentar los productos de valor agregado. El porcentaje de bienes manufacturados ha saltado de un 28 por ciento de las exportaciones totales en 1980 a un 67 por ciento en 1990.

Política Social.

Ahora, hemos trabajado en el contenido económico y ambiental con alguna profundidad. Deberíamos mirar más intensamente hacia los temas políticos y sociales, para ver si ellos tienen un rol en la hipótesis. Las pruebas en la sección “Condiciones Sociales” nos informan que los Bumiputras, los grupos indígenas que incluyen los Malayos y otros, han disfrutado de un 2.7 por ciento de crecimiento anual en términos de ingreso familiar, si se compara con 1.4 por ciento de los Chinos. Elevando la prosperidad a través de todos los grupos étnicos, promueve la estabilidad, lo cual es el fundamento del crecimiento económico. Aunque Malasia no se ha desempeñado al nivel de los “Tigres Asiáticos” como Singapur y Corea del Sur, les ha ido bien, considerando que los Tigres tienen poblaciones homogéneas, y Malasia no.

“Estructura Política” es breve. Tal vez la conclusión más significativa que podemos tomar, es que la política Malaya ha orquestado cuidadosamente un equilibrio entre los grupos étnicos. La mayoría lidera la coalición nacional, pero no busca sus propios intereses a expensas de otros grupos. La mayoría tiene el poder político para determinar políticas que esencialmente confiscan la riqueza de otros grupos. En ese contexto, la Nueva Política Económica parece ser política restringida.

Podemos ahora agregar algunos puntos para enmarcar nuestro argumento:

Política Social.

- Reducciones abruptas y sostenidas en el Producto Nacional Bruto resultarán en un decremento de los estándares de vida que caerán más fuertemente en aquellos de menores ingresos, la mayoría de los Malayos.
- Si el progreso económico de la mayoría es revertido, el resultado será tensión social (por ejemplo, incremento en el desempleo) y esto podría iniciar un conflicto político.
- La mayoría podría demandar que el gobierno canalice más riqueza para ellos, rompiendo el sistema político y desestabilizando la economía.

La evidencia que tenemos compilada es consistente con la hipótesis. Si usamos solamente los datos económicos disponibles, podemos asegurar que con el tiempo, la exportación de troncos disminuirá. Pero hay dos puntos molestos. La explotación forestal requiere administración cuidadosa para asegurar valor agregado doméstico sostenido, y “manejo cuidadoso” puede ser visto en forma diferente por Malasia y por las naciones del Oeste.

Sin embargo, no podemos más que notar que el estado de Sarawak es mencionado frecuentemente como un punto de conflicto para los cosechadores de madera. El estado ha tenido dificultades manejando la explotación forestal, y hay una referencia crítica al cuestionable comportamiento de las firmas japonesas de comercio. En el final de la sección principal del caso, aprendimos que tanto el estado como los gobiernos federales invitaron a una organización internacional forestal para evaluar la situación en Sarawak. Para alcanzar a una cosecha sostenible forestal el grupo recomendó un corte inmediato en la producción de un 50 por ciento, pero Sarawak no ha cumplido, aún a pesar de asegurar que lo haría.

En el proceso de probar una conclusión acerca del caso, uno podría encontrarse con un tema que no calza en el argumento que estamos haciendo. Esto es lo que pasa acá. Cuando esto pasa, hay que considerar si el tema trabaja en contra de la posición que estamos apoyando, o es uno de las casi inevitables complicaciones de caso que tiramos hacia los lectores. La única manera de contestar esta pregunta, es con estudios más profundos.

El gobierno pertenece a una organización internacional, ha firmado un acuerdo para manejar los bosques con responsabilidad, ha prometido hacer un gran corte en la producción. ¿No debería el gobierno mantener su palabra y cortar de plano la explotación forestal no autorizada? La incapacidad de hacer cumplir estos compromisos anota a un problema y podría hacer que inversionistas extranjeros cuestionen invertir su dinero en este país. Los gobiernos que no mantienen su palabra, usualmente no son buenos para hacer negocios. La Imagen internacional de Malasia también podría ser afectada, haciendo que otros gobiernos no deseen trabajar en el país.

La situación de Sarawak merece una mirada más cercana. El estado ha disfrutado de la más alta tasa de crecimiento en ingreso familiar en el país desde 1976 hasta 1990, de acuerdo con la Prueba 7. Al mismo tiempo, la cosecha forestal muestra un gran incremento desde

1980 hasta 1990 (prueba de caso 10, sección B), y casi todas las cosechas han sido exportadas, primeramente a Japón (prueba de caso 10, Sección C). Las dos tendencias se correlacionan: el pueblo de Sarawak ha hecho mucho dinero cortando sus bosques a una tasa insostenible y vendiéndoselos a los japoneses.

¿Cómo puede esto pasar? Aquí hay algunos hechos relevantes e inferencias:

- Las compañías comerciales japonesas parecen estar animando a la excesiva explotación forestal, siendo que les provee de una fuente barata de madera.
- La asignación de concesiones de explotación forestal no es transparente, y hay evidencia de negocios auto rentables descarados en Sarawak.
- Hay evidencia de explotación forestal ilegal en Sarawak.
- Hay severa falta de personal de inspección de los límites de explotación forestal en Sarawak.
- El estado y los gobiernos federales parecen estar más interesados en culparse los unos a los otros que en hacer algo al respecto para solucionar el problema.

Recordando la información en “Condiciones sociales” a la luz de los hechos expuestos anteriormente, podemos inferir que el marco de referencia de la Nueva Política Económica dentro de una estrategia económica nacional, ha dejado la puerta bien abierta a la corrupción. Podemos hacer las siguientes inferencias:

- Las compañías comerciales japonesas pagan a los hombres de negocios chinos, los reales dueños de las concesiones de explotación forestal.
- Los chinos pagan a sus socios nominales malayos lo que se requiere en la nueva política económica.
- Los “socios silenciosos” chinos de los dueños nominales malayos, pagan apropiadamente a los oficiales estatales y federales, quienes obstruyen la supervisión y permiten que los bosques sean talados y exportados.

Ahora precisamos pensar en modificar nuestra hipótesis. ¿Es este solo una interesante faceta del caso, o es algo más central? La corrupción puede corroer el desarrollo económico en diversas formas. Podemos agregar a nuestra posición original que el país debería lidiar con la corrupción llevando la tala a algunas partes del país:

*Malasia no debería efectuar cambios en sus políticas básicas de economía, pero el gobierno debería honrar sus compromisos internacionales y reducir gradualmente la tala ilegal.*

Aparentemente esta posición se ajusta con la evidencia, pero tal vez no se realista dado a los políticos de una población heterogénea. No poseemos mucha evidencia para trabajar con las políticas de Malasia-primera, “Condiciones Sociales” y “Estructura Política”. Tal vez el país deba tratar la corrupción asociada con la tala pero proceder sigilosamente para evitar desbalancear el equilibrio social y político logrado por la nueva política económica. La hipótesis estudiada admite las preocupaciones de la crítica externa pero la balancea con las consideraciones internas.

## **5. ALTERNATIVAS**

El criterio y las evidencias nos han llevado a forcejear con la mezcla de políticas que mejor benefician los intereses a largo plazo de Malasia. El caso se dispone a representar la situación desde una posición de una neutralidad política y étnica. La crítica de los ambientalistas en el mundo avanzado es percibida y no juzgada como justa e injusta. Nos vemos obligados a investigar profundamente en los hechos para decidir por nosotros mismos, y descubrimos que la crítica tal vez se atiene a los hechos, pero hace de lado una gran variedad de factores atenuantes.

La nueva política económica no está condenada como una obvia violación a los principios de libre mercado o tildada como un motor de la igualdad económica. El caso provee datos en la nueva política económica que muestra progreso hacia los objetivos mencionados. Además el caso condimenta evidencia de consecuencias negativas. La tala insostenible no coopera con el desarrollo a largo plazo. ¿Pero es acaso dañino que el gobierno central tome medidas exageradas para detenerla? ¿Existen otras formas de impulsar la mayoría a mejorar sus estándares de vida sin las deformidades y peligros de la nueva política económica? ¿O es acaso la mezcla de factores positivos y negativos apropiada para el desarrollo malayo? ¿Deberían efectuarse cambios significativos ahora cuando el modelo de desarrollo aparentemente está siendo exitoso en su mayoría?

Su hipótesis se ve influenciada por su experiencia, valores, y trasfondo cultural así también como por la evidencia. El caso se puede percibir como un conflicto entre las críticas de un grupo de naciones ricas que se pueden dar el lujo de preocuparse por problemas ambientales y los líderes de una nación en vías de desarrollo que se disponen a mejorar las vidas de su pueblo. Se le puede dar vuelta a la perspectiva: los grupos en el oeste intentan proteger el ambiente en todos los lugares del mundo, no solo los países desarrollados, porque esto es en beneficio de la población global. Deberíamos tratar de rescatar tanto como sea posible la importancia tanto del ecosistema mundial como del beneficio de los millones de personas que viven en un país en vías de desarrollo.



Hemos avanzado lo suficiente para demostrar un análisis del caso. Su responsabilidad sería decidirse por una postura final-una recomendación al primer ministro-y tener evidencia a mano para respaldar la recomendación y hacerla lo más convincente posible. Pero también es importante para el proceso de aprendizaje que usted tenga en cuenta también las preguntas que surgen por el estudio del caso. Cada una de ellas puede ser la llave para más conocimiento, para usted y para los demás en la clase.

### **CONFIANZA EN UN MUNDO POLEMICO**

No es fácil probar algo. Hay situaciones en las que una audiencia tiene un umbral corto para pruebas, pero en general, con una audiencia interna en una compañía, un grupo de potenciales inversores, o a una clase de administración de negocios, probar una posición controversial es un arduo trabajo. Para ser persuasivo usted debe ser capaz de desempeñar un adecuado análisis de la situación. Desarrollar una prueba requiere una gran variedad de habilidades. La confianza tiene mucho que ver con ello también. Usted debe tener en mente el estándar de prueba para una posición en un caso: razonable y realizable, no exactitud científica. En otras palabras, *¿está usted seguro que el argumento toma en cuenta las evidencias más fuertes en el caso?* Por el contrario, *¿está usted conforme con el hecho de que su argumento es verídico y excluye todos los otros posibles argumentos?* Muchos nuevos estudiantes del método del caso asumen tácitamente que el estándar de prueba para la interpretación de un caso es un científico. Ellos tratan de construir una prueba hermética, luchando por alcanzar un estándar que nunca podrán alcanzar simplemente porque el contenido del caso no lo permite.

Un segundo punto que hay que tomar en cuenta es una variación en la prueba de optimismo contra el pesimismo. *¿Está el vaso medio lleno o medio vacío?* Los estudiantes se pueden enfocar obsesivamente en la parte medio vacía del vaso: lo que ellos no saben del caso. Usted se verá monumentalmente más beneficiado en concentrarse en lo que usted *sí* sabe sobre el caso y partir de ello para crear más conocimiento.

## REFLECTION

One former professor I had in a translation course, explained us that translating was like unraveling a huge knot. She was right about that. I could know that from the first translations I started to do. This one was not an exception. I figured out how easily tends an amateur translator to use literal translation. There were several parts in which a had read over and over to figure out the proper way to express the idea in Spanish. A good translator must think in both languages and ought to see beyond the text to see what the author really wants to say, and transform it into the desired expression of the second language in a way, it is understood in the other language. I feel this experience like a puzzle. A big puzzle the translator must figure out. Or a big mess he should start organizing in its proper order. I feel that I would like to write something about technique of translation and advice on how to improve personal services to share with readers, since it is not so simple as it seems. Concretely, it includes different cultural background, grammar structure, idiom, etc. Because there are so many differences in the two languages, as a translator, it is nearly impossible to translate completely the same article as original one both in style and in meanings, but we should try our best to do it. Therefore, we should read as many books of the two languages as we can in order to enrich our minds. In some moments I was feeling frustrated because I could not go as fast as I wanted. I am a student of Chinese too, and if it was hard to translate into English-Spanish and Spanish-English, I don't want to imagine how would it be like translating to Chinese or from Chinese. It is incredible how I commit mistakes while translating and I don't even notice; I ought to read it again and review my work to find mistakes. Translation is not about comparing two languages, Umberto Eco argues, but about the interpretation of a text in two different languages, thus involving a shift between cultures.

I have also realized that just being a native speaker is not enough. If I am a good writer in my first language, I have probably come across some writing, even published writing, that makes me shudder. Native speakers can write poorly, too! If we want to be translators, we need superior writing skills in our target language. We need an excellent command of

grammar and style. If a company pays hundreds or thousands of dollars for a translation, the document must be important to them and they will expect quality.

An advantage we have is that the world is becoming smaller and smaller as the systems of communication and information are developing and becoming more and more sophisticated. In the process of such a rapid exchange of information and for the purpose of improving cultural contacts, one thing is inevitable, and that is "translating." This is why there is a need for competent translators and interpreters. There are all kinds of materials online; internet provide us (the translators) unlimited access to this sources of information. I use all kind of dictionaries: the "At-A Glance", online dictionaries, legal special dictionaries, among others. I can say that I love translating. It was so entertaining but quite exhausting.

Now I know that a good translator someone who has a comprehensive knowledge of both source and target languages. Students should read different genres in both source and target languages including modern literature, contemporary prose, newspapers, magazines, advertisements, announcements, instructions, movies, etc. Being familiar with all these genres is important, since they implicitly transfer culture-specific aspects of a language. The articles will not only improve the students' reading skill in general, but also give them insights which will subconsciously be applied when actually translating.

I loved this experience to summarize.

## Bibliography

- *Gabriela Bosco* 1997 <http://www.interproinc.com/articles.asp?id=0303>